



Este glosario fue hecho por Mónica Rodríguez, artista residente de Para la Naturaleza durante 2024, a partir de entrevistas con personas implicadas en las plantaciones de café en Hacienda Margarita, y otras fuentes bibliográficas.

del café



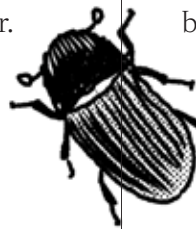
abastecido referido a una finca, que tiene una buena producción.
acabe fiesta que celebran los trabajadores del cafetal al terminar la cosecha.
albayaldes plural, diminuto insecto cuya picada causa mucho escozor. Vive en los troncos de los cafetos o en los pastos.
almud unidad de medida que equivale a 28 libras de café maduro.
angelito del cafetal *Tolumnia variegata*, especie de orquídea endémica del Caribe que se desarrolla adherida a los troncos del cafeto.
aquapulpa máquina de desmucilaginado, despulpado y lavado del café.
aroma olor percibido por la nariz.



beneficiado proceso donde se transforma el grano de café uva a pergamino seco.
bohío casa del indígena, de forma circular.
borra sedimento que deja la harina del café una vez se ha colado.
bracero jornalero.
broca del café insecto pequeño que barrena los frutos. La plaga de mayor importancia en el café.
bucayo o bucare *Erythrina poeppigiana*; árbol de bella florecida.



café bebida que se hace por infusión con la semilla tostada y molida del cafeto.
café bobo los árboles de café de la variedad robusta.
café cargao café puro muy concentrado.
café chorote café prieto cargao.
café colao infusión o bebida de café.
café negro café puro sin mezclas.
café pilado café seco al que se le ha eliminado el pergamino o cascarilla.
café puya café sin azúcar u otro endulzador.
café uva fruto de café fresco con su pulpa.
cafetalero persona o entidad que posee o cultiva cafetales.
cafeto árbol rubiáceo tropical, originario de Etiopía, de unos 6m de altura, con hojas verdes persistentes, flores blancas y cuyo fruto en baya roja con dos semillas es el café.
cafetal área o lugar plantado de cafetos.
caficultura actividad agrícola cuyo objetivo es el cultivo y la producción de café.
camándulas semilla de planta silvestre con que hacen rosarios y collares en el campo.



canasta envase o recipiente ovalado elaborado con bejucos entrecruzados empleado para la recolección de los frutos del cafeto en el campo.
canastiao café recolectado maduro y verde “hecho” en un solo pase.
caracolillo cuando se forma una sola semilla en el fruto de café por el aborto de uno de los óvulos.
casabe torta grande y muy delgada elaborada con harina de yuca.
celador persona que realiza labores de vigilancia, custodia y protección de los cafetales.
cimarrón se decía de las personas esclavizadas afro e indígenas que se internaban en la selva.
clasificadora máquina que separa y clasifica el café pilado u oro según su calidad.
colado proceso de extracción de los componentes del sabor de la harina del café.
conuco labranza indígena de maíz, yuca, ñame, batata y frutas cerca de los bohíos.
corte de café área designada a un trabajador para recolectar los frutos del cafeto.
cosecha recogida del café.
cuchilla cresta afilada y larga de un monte.
cuerda medida de terreno. Unas 75 varas castellanas.



descascarado quitar las cubiertas del café seco.
desmucilaginado desprendimiento del mucílago o baba del grano de café despulpado.
desnudar limpiar de granos totalmente el árbol.
despampanar cortar la pámpana al racimo de plátanos o de guineo.
despulpado eliminación o remoción de la pulpa o cáscara del café uva maduro.
desyerbo eliminación de las malas hierbas en un terreno.
drupa nombre dado al tipo de fruto del cafeto.



endocarpio cubierta corácea de color crema a marrón que envuelve la semilla.
endospermo la semilla del café propiamente constituida.
enjutao el café al que se le ha escurrido el agua después de lavado y ha perdido humedad.
envés cara inferior de la hoja, opuesta al haz.



finsa predio de terreno dedicado a la agricultura.
fertilizante abono químico.
fogón hogar.

fosforito plántula de café con las hojas cotiledona-rias envueltas por el pergamino.

fragancia el olor que el café expele al momento de moler el grano.

G **garabato** horqueta para agarrar o bajar ramas y alcanzar la fruta o la yerba a talar; trabado, enredado.

germinador caja cementera acondicionada para la germinación de las semillas.

glacis plazoleta de concreto u otro material utiliza-da para exponer el café al sol durante el secado del grano de café.

granera primer pase o recogida de café.

guabal bosque de guabas.

guabas *Inga edulis*; árboles para sombrear el café.

guardarraya la colindancia o línea divisora de las fincas.

guineo variedad de plátano o banana.

güiro instrumento musical.

H **halado** desyerbo alrededor del tronco, halando el pasto hacia afuera.

hollejo cáscara fina que se torna verde a marrón y que cubre el tallo de la mata de guineo o de plátano. Se acostumbraba a colocarlo en las tablillas de los pantalones de trabajo, lo que hacía la función de correa.

horqueta más larga que el garabato; se usa para brindar apoyo a árboles o matas. Palo terminado en forma de i griega por uno de sus extremos.

hoyar hacer hoyos. Romper con la picota el terreno donde se va a sembrar.

I **irrigar** regar tierras.

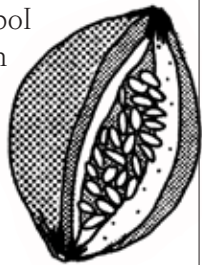
jagua *Genipa americana*; árbol mediano de tronco recto con pocas ramas; en sus puntas se concentran las hojas en maceteros grandes y elípti-cos. Da flores grandes de color amarillo claro, con el centro negro, muy bellas. Echa una fruta grande ovalada, de color castaño, agridulce, muy apreciada para refrescos. Es medicinal para corregir desórdenes renales. La baya contiene múltiples semillas en una tripa de olor muy fuerte. Se cultiva como árbol de sombra.

jagüey *Ficus citrifolia*; árbol ornamental; su corteza es usada para sogas y su hoja para escribir mensajes.

jengibre *Zingiber officinale*; planta de origen asiáti-co, se usa en medicina y como especia.

jíbaro campesino en Puerto Rico. Voz indígena.

jornalero trabajador agrícola.



K **kai** alimento

lágrima de monte ron caña, pitorro.

Lares pueblo al centro del país.

Cuna de la República de 1868 donde se dio el Grito de Lares el 23 de septiembre de 1868.

levante faena que consiste en levantar las ramas de los arbustos de café, bajados en la recolección.

limpiar escarbar a mano.

M **machete** herramienta de trabajo agrícola similar a un cuchillo, pero con una hoja mas ancha y curvada.

maíz *Zea mays*; planta que se cultiva en Puerto Rico y que se puede sembrar durante todo el año.

maleza espesura que forma la multitud de arbustos, como zarzales, jarales, etc.

mamey *Mammea americana*; árbol que crece en Puerto Rico, nativo de las Indias Occidentales. Es un árbol pe-renne que puede alcanzar grandes dimensiones y produce una fruta dulce comestible.

manque voz campesina que significa "aunque".

matojo yerbajo. Se usaba para techado.

miel de purga miel residual de la caña de azúcar. Melaza para hacer ron pitorro y para endulzar el forraje de animales.

monstruo también llamado elefante o muela. Grano de café que excede el tamaño normal en mayor grado.

múcaro ave nocturna. Vive en los cafetales y montes sombríos. Canta de noche.

muesca piedra cuya frotación produce el fuego.

mulero encargado de cuidar las mulas.

N **naturaleza derecha** cuando el tiempo es propicio para la siembra, desarrollo y cosecha de las plantas.

naturaleza tuerta cuando no hace buen tiempo y la cosecha no produce suficiente o deja pérdidas.

O **orillar** desyerbar un predio de terreno por las orillas.

P **pámpana del plátano** flor del plátano.

parva desayuno o merienda del obrero y del campesi-no a las diez de la mañana.

pases número de recogidas del grano que se realizan en una plantación de cafetos.

picota instrumento usado para hacer hoyos en la tierra.

pieza cada uno de los cafetales en que está dividida una finca o hacienda de café.

pilado eliminación o remoción mecánica del pergami-no (cascarilla) del grano de café seco procesado por la vía húmeda.

plátano *Musa x paradisiaca*; planta herbácea de la familia de las musáceas, de 3 a 4 metros de altura, con el tallo rodeado por las vainas de las hojas y cuyo fruto es una baya que crece en racimos. Originario del sureste de Asia. Un alimento básico muy importante en Puerto Rico.

podar cortar o quitar las ramas superfluas, enfermas, desgarradas o rotas de los árboles o arbustos de café para que fructifiquen con más vigor.

post gusto sensación que deja la infusión de café en la boca después de tragarse.

pulido eliminación o remoción mecánica de la pelí-cula plateada del grano de café pilado.

pulpa fruto del café de color rojo o amarillo en su madurez. Envuelve todas las demás partes del fruto.

Q **quintal** unidad de medida para el café equivalente a 100 libras.

rábano cimarrón *Dieffenbachia seguine*; una planta herbácea originaria del Caribe y Sudamérica. Crece en lugares húmedos, bajo el dosel del bosque o en abras de café.

raspao recolección de la totalidad de los granos de café verde y maduro. También se conoce como ripiao u ordeñao.

requesón lácteo fresco y granuloso que se obtiene utilizando leche de ganado.

ripio de ripiar, recoger los últimos granos de café de una cosecha.

roya enfermedad más importante del café. Causa de-foliación. Se observa en el envés un polvo amarillento.

S **saco de café** medida usada en el comer-cio del café que equivale a 60 kilogramos (132 libras) de café seco.

seboruco bosque, voz taína.

secado proceso para la eliminación del agua superficial e interna del grano de café lavado.

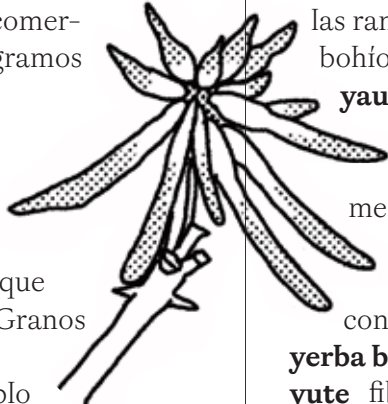
semillas parte del fruto de los vegetales que contiene el germen de una nueva planta. Granos que se siembran.

sereno aire y roció nocturnal que el pueblo cree es dañino para la salud.

solar patio. Predio en que se construye una casa.

T **tabonuco** *Dacryodes excelsa*; árbol de cuya resina olorosa como el incienso se hacen antor-chas de larga duración para alumbrar de noche.

tala huerto taíno.



toldo manta generalmente preparada cosiendo sacos de yute para exponer el café al sol durante el secado en pequeñas operaciones.

tres bolillos una práctica tradicional que se utiliza en algunas regiones productoras de café.

triángulo anormalidad en la semilla de café que toma forma triangular.

trillo vereda angosta.

torrefacción operación donde se utiliza el calor para extraer los componentes aromáticos que posee la semilla de café.

trova género de canción popular folklórica que combina poesía e improvisación para celebrar la cultura puertorriqueña.

U **unción** cualquier ungüen-to o pomada curativa.

viandas tubérculos o raíces muy nutritivas y apreciadas en Puerto Rico.

vivero lugar o sitio donde permanecen las plantas de café procedentes del germinador o semillero hasta alcanzar el desarrollo necesario para el tras-plante al campo.

W **wácala** expresa asco, repugnancia o desagrado.

xagua ver jagua.

xagüey ver jagüey

Y **yacubia** predio de terreno sembrado de yuca.

yagua *Roystonea borinquena*; palma nativa de Puerto Rico, también palma real. Cuando se seca, las ramas sirven, entre otras cosas, para construir bohíos y techados.

yautía *Xanthosoma caracu*; planta de la familia de las aráceas, de la que hay diversas variedades, algunas de ellas de fruto co-mestible, pertenecientes al genero xanthosoma, cuyos tubérculos fueron utilizados por los indígenas para su alimentación y que hoy constituyen buen alimento.

yerba buena *Mentha x villosa*; planta medicinal.

yute fibra del maguey o de la maya, usada para hacer rabizas de látigos.

Z **zanjas** surco o hendidura en la tierra producida por la erosión de una corriente de agua o por la acción del hombre.

zarza *Acacia riparia*; planta espinosa.